

CI ENCOUMENCE LA VOIE D'UMILITEI

Mei mars tout droit, en ce termine
Que de souz terre ist la vermine
Ou ele at tout l'iver estei
4 Si s'esjoïst contre l'estei,
Cil aubre se cuevrent de fuele
Et de fleurs la terre s'orguele
Si ce cuevre de fleurs diverses,
8 D'yndes, de jaunes et de perses,
Li preudons, quant voit le jor nei,
Reva areir en son jornei.
Après areir, son jornei samme :
12 Qui lors sameroit si que s'amme
Messonnast semance devine,
Je di por voir, non pas devine¹,
Que buer seroit neiz de sa meire,
16 Car teiz meissons n'est pas ameire².
Au point dou jor, c'on entre en oeuvre, *f. 21 v^o 1*
Rutebués qui rudement huevre,
Car rudes est, se est la soume³,
20 Fu ausi com dou premier soume.
Or sachiez que gaires ne pense
Ou sera prise sa despance.
En dormant .I. songe sonja :
24 Or oeiz qu'il devizera,
Que pas dou songe ne bourdon.
En sonjant, escharpe et bourdon
Prist Rutebuéz, et si s'esmuet.
28 Or chemine, si ne se muet.
 Quant la gent de moi dessembla,
Vers paradis, se me cembla,

¹ Cf. *Hypocrisie* 299, *Mensonge* 46.

² Cf. Mt 13, 1-9, Mc 4, 1-2, Lc 8, 4 (parabole du semeur), et aussi Jn 4, 36-38. Le lever matinal du prudhomme s'oppose au sommeil prolongé de Rutebeuf. Pourtant ce sommeil n'est pas stérile, et il est même porteur de semence divine, puisqu'il permet au poète d'être favorisé de la vision qu'il relate. Rutebeuf s'est-il souvenu de la brève parabole que Marc, seul des évangélistes, rapporte à la suite de celle du semeur : *Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciât sementem in terram, et dormiat, et exurgat, nocte et die, et semen germinet et crescat, dum nescit elle*, « Il en est du Royaume de Dieu comme d'un homme qui aurait jeté du grain en terre : qu'il dorme ou qu'il se lève, la nuit et le jour, la semence germe et pousse, il ne sait comment » (Mc 4, 26-27).

³ Cf. *Hypocrisie* 45-6, *Mariage* 45, *Sacristain* 750-760, *Elysabel* 2156-2168, *Marie l'Égyptienne* 1301-2. Voir *Mariage*, n. 6.

Atornai mon pelerinage.
32 Des hostes que j'ou au passage
Vos wel conteir, et de ma voie.
N'a gaires que rien n'en savoie.
J'entrai en une voie estroite.
36 Moul i trouvai de gent destroite
Qui a alleir c'i atournoit.
Trop en vi qui s'en retornoit
Por la voie qui estoit male.
40 Tant vos di n'i a pas grant ale,
Mais mandre que je ne creüsse.
Ains que gaires aleir eüsse,
Trouvai .I. chemin a senestre.
44 Je vos deïsse de son estre
Ce je n'eüsse tant a faire,
Mais la gent qui dou mien repaire
Va celui si grant aleüre
48 Com palefrois va l'ambleüre.
 Li chemins est biaux et plaisans,
Delitables et aaisans :
Chascuns i a a sa devise
52 Quanqu'il sohaide ne devise. *f. 21 v° 2*
Tant est plaisans chacuns le va,
Mais de fort hore se leva
Qui le va, se il n'en repaire.
56 Li chemins va a un repaire
Ou trop a douleur et destresse.
Larges est, mais toz jors estresse.
Li pelerin ne sont pas sage :
60 Passeir lor estuet .I. passage
Dont ja nuns ne retournera.
Or sachiez qu'au retourner a
Une gent male et feloness
64 Qui por loier ne por promesse
N'en laissent .I. seul eschapeir
Puis qu'il le puissent atrapeir.
Ce chemin ne vox pas tenir :
68 Trop me fu tart au revenir.
Le chemin ting a destre main.
Je, qui n'ai pas non d'estre main
Leveiz, jui la premiere nuit
72 (Por ce que mes contes n'anuit)

A la citei de Penitance⁴.
 Mout ou sel soir povre pitance.
 Quan je fui entreiz en la vile,
 76 Ne cuidiez pas que ce soit guile,
 Un preudons qui venir me vit
 (Que Diex consout ce ancor vit
 Et, c'il est mors, Diex en ait l'arme)
 80 Me prist par la main, et sa fame
 Moi dist : « Pelerins, bien veigniez ! »
 Laians trouvai bien enseigniez
 La meignie de la maison
 84 Et plains de sans et de raison.
 Quant je fui en l'osteil, mon hoste
 Mon bordon et m'escharpe m'oste
 Il meïmes, sans autre querre, *f. 22 r^o 1*
 88 Puis me demande de ma terre
 Et dou chemin qu'alei avoie.
 Je l'en dis ce que j'en savoie.
 Tant l'en dis je, bien m'en souvient :
 92 « Se teil voie aleir me couvient
 Com j'ai la premiere jornee,
 Je crierai la retornee. »
 Li preudons me dist : « Biaus amis,
 96 Cil sires Diex qui vos a mis
 En cuer de faire teil voiage
 Vos aidera au mal passage.
 Aidiez ceux que vos trouveroiz,
 100 Conciliez sex que vos verroiz
 Qui requerront votre consoil :
 Ce vos lou ge bien et consoil. »
 Ancor me dist icil preudom,
 104 Ce ge faisoie mon preu, donc⁵
 Orroie je le Dieu servise,
 Car trop petit en apetize
 La jornee c'on at a faire.
 108 Je le vi doulz et debonaire,
 Si m'abelirent ces paroles
 Qui ne furent vaines ne foles.
 Quant il m'ot tot ce commandei,

⁴ La logique des v. 70-3 est la suivante : Rutebeuf, qui se lève tard, n'a pu couvrir une longue étape. Sur le chemin du paradis, sa première journée ne l'a donc conduit que jusqu'à la pénitence.

⁵ La rime de *C* est imparfaite, inconvénient d'autant plus gênant qu'il s'agit d'une rime équivoque. La leçon *don* est peut-être préférable. Mais le sens est le même. *Preu* adj., quand il n'est pas rapporté à une pers., signifie « utile » ou « utilisable ». Un *preu* don, c'est un don qui rapporte, un bon investissement. On retrouve l'idée de *faire son preu*, « faire son profit ».

112 Je li ai après demandei
Son non deïst par amistié,
Et il me dist : « J'ai non Pitié.
— Pitié, di ge, c'est trop biaux nons.
116 — Voire, fait il, mais li renons
Est petiz, toz jors amenuise.
Ne truis nelui qui ne me nuize.
Dame Avarice et dame Envie
120 Se duelent moult quant suis en vie,
Et Vaine Gloire me ra mort,
Qui ne desirre que ma mort. *f. 22 r° 2*
Et ma fame a non Charitei.
124 Or vos ai dit la veritei.
Mais de ce sonmes maubailli
Que souvent sommes asailli
D'Orgueil, le genre Felonie,
128 Qui nos fait trop grant vilonie.
Cil nos assaut et nuit et jor :
Li siens assaus est senz sejour.
De seulz dont je vos ai contei,
132 Ou il n'a amor ne bonteï,
Vos gardeïz, je le vos commant.
— Hé ! Diex, hostes, et je comment ?
Ainz ne les vi ne ne connui,
136 Si me porront bien faire anui,
Ja ne saurai qui ce fera.
Hé ! Diex, et qui m'enseignera
Lor connaissance et lor maison ?
140 — Je le vos dirai par raison,
Que moult bien les eschiveroïz.
Or escouteïz comment iroïz
Jusqu'a la maison de Confesse,
144 Car la voie est .I. pou engresse
Et c'est asseïz male a tenir
Ansois c'on i puisse venir.
Quant vos cheminerez demain,
148 Si verreïz a senestre main
Une maison moult orgueilleuse.
Bele est, mais ele est perilleuse
Qu'ele chiet par .I. pou de vent.
152 Moult est bien faite par devant,
Asseïz mieulz qu'el n'est par derriere,
Et s'a escrit en la maisiere :
« Saïans esta Orgueulz li cointes
156 Qu'a toz pechiez est bien acointes. »

Cil granz sires dont je vos conte *f. 22 v° 1*
 At moult souvent et duel et honte
 Par sa maniere qui est fole
 160 Et par sa diverse parole
 Ou il n'a ne sens ne savoir,
 Et s'en porte cors et avoir.
 Sa maison que je vos devise
 164 A il par son bobant assise
 Seur .I. touret enmi la voie,
 Por ce que chacuns miex la voie.
 Moult a hostes en son hostel
 168 Qu'il a osteiz d'autrui hostel,
 Qui fasoient autrui besoigne,
 Qui auroient honte et vergoigne
 Qui de ce lor feroit reproche⁶.
 172 Mais li termes vient et aproche
 Que Fortune, qui mest et oste,
 Les ostera d'enchiez teil hoste
 Et ceulz que li siecles aroe
 176 Aroera desouz sa roe.
 Sire Orguel lor promet l'avoir,
 Mais n'ont pas plege de l'avoir.
 Si vos dirai que il en fait
 180 Par paroles, non pas par fait.
 Il fait dou clerc arcediacre
 Et grant doien dou soudiacre,
 Dou lai fait provost ou bailli⁷.
 184 Mais en la fin sunt maubailli,
 Car vos veiez avenir puis
 Qu'il chieent en si parfont puis,
 Par Dieu lou pere esperitable,
 188 Por dou pain curent une estable.
 Icele gent que je vos nome,
 Que Orguel essauce et asoume,
 Sont vestu d'un cendal vermeil
 192 Qui destaint contre le soloil. *f. 22 v° 2*
 Chapelez ont de fleur vermeille,
 Qui trop est bele a grant merveille
 Quant ele est freschement cueillie.
 196 Mais quant li chaz l'a acuellie,
 Tost est morte, marcie et mate.

⁶ Ce reproche, dont on voit mal comment en lui-même il touche les orgueilleux, vise les Frères, accusés d'enlever les fidèles aux prêtres des paroisses.

⁷ Voir *Mariage*, note 8.

Teil marchié prent qui teil l'achate.
Desouz Orguel .I. pou aval,
200 A l'avaleir d'un petit val,
A Avarice son manoir,
Et s'i sunt tuit li home noir,
Non pas trop noir, mais maigre et pale,
204 Por lor dame qui est trop male :
Ausi les tient com en prison.
Mais de ce fait grant mesprison
Qu'a nul home sa bonteï n'offre.
208 Enmi sa sale seur .I. coffre
Est assise mate et pencive :
Miculz cemble estre morte que vive.
Ja ne sera sa bource overte,
212 Et si est sa maison coverte
D'une grant pierre d'aïment.
Li mur entour sunt a ciment.
Moult est bien fermeiz li porpris :
216 Cil se doit bien tenir por pris
Qui i vient en cele porprise,
Car el porpris at teil porprise
Qu'ele n'est faite que por prendre.
220 Grant espace li fist porprendre
Cil qui n'i fist c'une uxerie
Qui a l'ouvrir est si serie,
Si soeif clot, si soeif oewre
224 C'om ne voit gaires de teil oewre.
Aprés Avarice la dame
Esta une vilainne fame
Et yreuze, si a non Yre. *f. 23 r° 1*
228 Or vos wel sa maniere dire.
Ire, qui est male et vilainne,
Ne seit pas tant de charpir laine
Com ele seit de cheveux rompre.
232 Tout ront quanqu'ele puet arompre.
Tant a corrouz, tant a douleur.
Qui tant li fait mueir couleur,
Que toz [jors] sunt ses denz serrees,
236 Que ja ne seront desserrees
Ce n'est por felonie dire.
Car teiz est la maniere d'Ire
Que ne lait les denz a estraindre
240 Et sospireir et parfont plaindre
Et correcier a li meïmes,
Et ce touz jorz li regeïsmes.

Ja nel croiroiz por nule choze :
 244 Teil maniere a que toz jors choze.
 [Fols est qui enchiés li ira,
 Que telle maniere en Ire a]
 Qu'ele ce wet a chacun prendre :
 248 De ce vos wel je bien aprendre.
 Par ceste raison entendeiz,
 Vos qui la voie demandeiz
 Por aleir a Confession,
 252 Que nul dedens sa mension
 Ne se doit por riens nee embatre,
 C'il ne wet tencier ou combatre.
 Or oeiz de son habitacle,
 256 Ou Dieux ne fait point de miracle.
 Dou fondement de la maison
 Vos di c'onques teil ne vit hom :
 .I. mur i at de felonie
 260 Tout destrempei a vilonie.
 Li sueil sunt de desesperance
 Et li poumel de mescheance.
 Li torceÿs est de haÿne.
 264 D'autre choze que de faÿne *f. 23 r^o 2*
 Fu cele maisons porpalee,
 Qu'a l'enduire fu enjalee,
 Si en a estei courroucie
 268 Quant sa maisons est depecie :
 De tristesse est l'empaleüre⁸.
 Passeiz outre grant aleüre,
 Car ce ne vos porroit adier.
 272 Qui n'ainme rancune et plaidier,
 Je ne loz pas que ci estoize,
 Car preudons n'a cure de noize.
 Por ce que tu ne t'i arives,
 276 Les braz, les laz et les sallives

⁸ Voir Albert Henry, 1968 et 1977. On a suivi les conclusions aussi ingénieuses qu'érudites de cet article, sauf sur deux points. D'une part, malgré l'argumentation serrée et solide qui conduit l'auteur à corriger *poumel* en *postiel* (v. 262), on a hésité à adopter une leçon qui est une pure reconstitution. Il paraît probable que dans l'esprit des copistes, le soubassement (les « seuils » sont les poutres horizontales qui supportent un mur de torchis à colombage) s'oppose au faite du toit, même si l'emploi de « poumel » est abusif et si les vers suivants redescendent jusqu'aux murs. D'autre part, si absurde que puisse être l'idée d'utiliser des faînes dans l'appareil d'un mur de torchis, il est difficile d'admettre que « faîne » (v. 264) soit employé par synecdoque pour « hêtre », aucun autre exemple d'un tel emploi ne pouvant être invoqué. Il est improbable que le lecteur du XIII^e siècle, lisant « faîne », ait compris « hêtre ». Compte tenu de la tournure négative du vers, ces faînes ne pourraient-elles représenter le type d'un objet sans valeur, dérisoire, inadéquat à l'usage envisagé, comme les œufs, les pommes, les boutons, indifféremment évoqués selon les besoins de la rime par tant de locutions usuelles de la langue médiévale ?

Et les chevilles et li trei⁹
 Sunt, par saint Blanchart de Vitrei,
 D'un fust, s'a non dures noveles,
 280 Et de ce resont les asteles.
 Li chevron sunt d'autre marrien,
 Mais teiz marrienz ne vaut mais rienz
 Car il est de mesaventure,
 284 C'en est la maisons plus ocure.
 La ne vont que li forcenei
 Qui ne sont pas bien assenei.
 El fons d'une oscure valee¹⁰
 288 Dont la clarteiz s'en est alee,
 C'est Envie repostee et mise.
 Deviseir vos wel sa devise.
 Ne sai s'ainz nuns la devisa,
 292 Mais bien sai que pale vis a,
 Car en lit ou ele se couche
 N'a il ne chaelit ne couche,
 Ainz gist en fiens et en ordure.
 296 Moult a durei et ancor dure.
 N'i a fenestre ne verriere
 Ne par devant ne par derriere,
 Ainz est la maisons si ocure *f. 23 v^o 1*
 300 C'om n'i verrat ja soloil lure.
 Ovides raconte en son livre,
 Quant il parole de son vivre,
 Qu'il dit : char de serpent manjue,
 304 Dont mervelle est que ne se tue¹¹.
 Mais Rutebuéz a ce respont¹²,
 Qui « la char au serpent » despont :
 C'est li venins qu'ele maintient,
 308 Eiz vos la char qu'en sa main tient.
 Moult a grant ocurtei laianz.
 Ja n'enterront clerz ne lai enz
 Que jamais nul jor aient joie.
 312 Ne cuidiez pas qu'ele s'esjoie

⁹ Voir Albert Henry, 1968 et 1977.

¹⁰ Le portrait d'Envie s'inspire – parfois mot pour mot – de celui qu'en trace Ovide, *Métamorphoses* II, v. 760-782 (histoire d'Aglauros). Ce passage, très connu au Moyen Âge, est également le modèle du portrait d'Envie dans le *Roman de la Rose* (v. 235-290). Il est cité ou imité par de nombreux auteurs (Jean de Salisbury, *Polycraticus* VII, 24, Main de Lille, *Ars praedicatoria*, *Patrolog. Lat.* t. 210, col. 128). Cf. F.-B. I, 350-2.

¹¹ Ovide, *Métam.* II, v. 768-771. L'explication fournie par Rutebeuf se fonde sur le v. 779.

¹² Rutebeuf paraît oublier que toute cette description est placée dans la bouche de Pitié. Cf. v. 660. On note que l'explication du texte ovidien est faite sur le ton de la controverse et du commentaire universitaires.

C'ele ne ceit qu'autres se dueille.
 Lors s'esjoist et lors s'orgueille
 Quant ele oit la dure nouvelle.
 316 Mais lors li torne la roele
 Et lors li sunt li dei changié
 Et geu et ris bien estrangié
 Quant ele seit autrui leesce.
 320 Duelz l'esjoist, joie la blece.
 Moult est s'entree viz et sale,
 Si est sa maison et sa sale
 Et sa valeë orde et viz.
 324 Après ces chozes or devis
 De ceulz qui si fort se desvoient
 Quant la maison Envie voient,
 Que il welent veoir Envie
 328 Qui ne muert pas, ainz est en vie.
 Quant il aprochent dou repaire
 Dont nuns en santei ne repaire,
 Lors si lor troble la veü[e],
 332 Et la joie qu'il ont eüe
 Perdent il au passer la porte.
 Or saveiz que chacuns emporte. *f. 23 v° 2*
 [Li cors ou Envie s'embat
 336 Ne se solace ne esbat.
 Toz jors est ses viaires pales,
 Toz jors sont ses paroles males.
 Lors rist il que son voisin pleure,
 340 Et lors li recort li deuls seure
 Quant son voisin a bien assez.
 Ja n'ert ses viaires lassez.
 Or poez vous savoir la vie
 344 Que cil maine qui a envie.
 Envie fait hommes tuer
 Et si fait bonnes remuer,
 Envie fait rooingner terre¹³,
 348 Envie met ou siecle guerre,
 Envie fet mari et fame
 Haïr, Envie destruit ame,
 Envie met descorde es freres,
 352 Envie fait haïr les meres,

¹³ Sur les nombreux textes qui reprochent aux paysans de déplacer les bornes de leur champ de façon à empiéter sur celui de leur voisin, voir F.-B. I, 353. Le v. 347 reprend la même idée que le précédent : *rooingner terre* signifie « empiéter subrepticement sur le terrain d'un autre », et ne peut vouloir dire « tondre la terre de près », la « râcler » etc. C'est bien ainsi que l'entend le T.-L., qui cite sous *röoignier*, à côté du vers de Rutebeuf, un passage de la chronique de Guillaume Guiart dont le sens ne peut prêter à discussion.

Envie destruit Gentillece,
 Envie grieve, Envie blece,
 Envie confont Charité
 356 Et si destruit Humilité.
 Ne sai que plus briement vous die :
 Tuit li mal viennent par Envie.]
 Accide¹⁴, qui sa teste cuevre,
 360 Qu'ele n'a cure de faire oevre
 Qui Dieu plaise n'a saint qu'il ait,
 Por ce que trop li seroit lait
 Qui li verroit bone oevre faire,
 364 Leiz Envie a mis son repaire.
 Or escouteiz de la mauvaise
 Qui jamais n'aura bien ne aise,
 Si vous conterai de sa vie
 368 Dont nul pseudome n'ont envie.
 Accide, la tante Peresce,
 Qui trop pou en estant se drece
 (Pou ou noiant), puis qu'il conveingne
 372 Qu'ele fasse bone besoigne,
 Voudroit bien que clerc et provoire
 Fussent a marchié ou a foire,
 Si c'om ne feïst ja servize
 376 En chapele ne en eglise.
 Car qui vodra de li joïr
 Ne sa bele parole oïr,
 Ne parout de saint ne de sainte,

¹⁴ Il est impossible de rendre ce mot par un équivalent moderne sans trahir la notion très particulière qu'il exprime. *Accidia* est le péché qui a été remplacé plus tard par la paresse dans la liste canonique des sept péchés capitaux. Elle est essentiellement à l'origine d'ordre psychologique : c'est un sentiment d'à-quoi-bon, de lassitude et de dégoût devant toute chose, d'angoisse vague, bref un état dépressif, qui menace surtout les moines. On la définit à l'époque patristique comme *melancholia* (saint Jérôme), *ex confusione mentis nata trititia*, « une tristesse née de la confusion de l'esprit » (Césaire d'Arles), *tadium et anxietas cordis quae infestat anachoretas et vagos in solitudine monachos*, « un dégoût et une angoisse du cœur qui gagne les anachorètes et les moines qui errent dans les solitudes » (Cassien). Guigues le Chartreux en décrira admirablement les symptômes : *Apprehendit te multotiens, cum solus in cella es, inertia quaedam, languor spiritus, tadium cordis quoddam et quidem valde grave fastidium sentis in teipso : tu tibi oneris es... Non jam tapit tibi lectio, oratio non dulcessit*, « Souvent, quand tu es seul dans ta cellule, une sorte d'indolence t'envahit, ton esprit est languissant, ton cœur las de tout, tu sens en toi-même un immense dégoût : tu es un fardeau pour toi-même... Désormais la lecture (des textes sacrés) n'a plus de saveur pour toi, la prière n'a plus de douceur ». Mais un de ses effets les plus visibles étant la négligence des devoirs religieux, l'*accidia* finit par désigner cet effet lui-même, et non plus sa cause. Son éviction de la liste des péchés au profit de la paresse témoigne de l'irruption dans la vie spirituelle de la sensibilité laïque, ou du moins séculière – les états d'âme des moines ne sont plus essentiels – et des valeurs « bourgeoises » : le travail devient une vertu et son contraire un vice. Cette évolution, qui est en cours à l'époque de Rutebeuf, apparaît très bien à travers sa description d'*Accide*. Elle est la « tante de Paresse » (v. 369), mais, des deux, c'est encore elle le péché principal. Elle n'a plus rien de la mélancolie dépressive, mais son indolence se manifeste uniquement dans le domaine religieux, par sa répugnance à fréquenter l'église.

380 Qu'el est de teil corroie ceinte¹⁵,
 C'ele va droit, maintenant cloche
 Que ele ot clocheteir la cloche.
 Lors vorroit bien que li metaus
 384 Et li couvres et li batauz
 Fussent ancor tuit a refondre.
 La riens qui plus la puet confondre,
 Qui plus li anuie et li grieve,
 388 Si est quant deleiz li se lieve
 Aucuns por aleir au moutier ;
 Et dit : « Vos i futes mout ier.
 Qu'alez vos querre si souvent ?
 392 Laissez i aleir le covent
 De Puilli¹⁶ ou d'autre abaïe ! » *f. 24 r^o 1*
 Ainsi remaint toute esbahie.
 Ancor a ele teil meniere
 396 Que ja ne fera bele chiere
 Puis qu'ele voie les dens muevre,
 Tant fort redoute la bone huevre.
 Que vos iroie delaiant
 400 Ne mes paroles porloignant ?
 Quanque Diex ainme li anuie
 Et li est plus amers que suie.
 Gloutenie, la suer Outrage,
 404 Qui n'est ne cortoise ne sage,
 Qui n'ainme Raison ne Mesure,
 Refait sovent le mortier brure
 Enchiés Hazart le tavernier¹⁷,
 408 Et si fu en la taverne ier
 Autant com ele a hui estei :
 Ce ne faut yver ne estei.
 Quant ele se lieve au matin,
 412 Ja en romans ne en latin
 Ne quiert oïr que boule et feste.
 Dou soir li refait mal la teste,
 Or est tout au recommancier.
 416 Assez ainme miex Monpancier¹⁸
 Que Marseille ne que Lyons.
 Por ce vos di ge que li hom

¹⁵ La traduction ne peut conserver l'expression usuelle, signifiant « être ainsi disposé », qu'emploie ici Rutebeuf, comme il le fait dans le *Dit des Règles*, v. 161.

¹⁶ Chaque ms. donne ici le nom d'une abbaye différente. F.-B. a peut-être raison de penser que la bonne leçon est celle de *A* et désigne sans doute l'abbaye cistercienne de Preuilly, près de Provins.

¹⁷ On jouait aux dés dans les tavernes : d'où le nom du tavernier.

¹⁸ Jeu de mots sur « panse ».

Qui est ses keuz at asseiz painne :
 420 .XIV. fois en la semaine
 Demande bien son estovoir.
 Mais il couvient chiez li plouvoir
 Se tant avient que au chanz plueve,
 424 Car [sa] maisons n'est mie nueve,
 Ainz est par les paroiz overte
 Et par deseure descouverte.
 Or sachiez que mauvais maitre a,
 428 Jamais plus mauvais ne naistra. *f. 24 r° 2*
 Si haberge ele mainte gent
 Et leu qu'ele n'a bel ne gent,
 Bediaux et bailliz et borjois
 432 Que trois semaines por un mois
 Laissent aleir a pou de conte.
 Por ce que de l'ovreir ont honte
 Sont en se recet recetei.
 436 Tant i sunt qu'il sunt endetei
 Et creance lor est faillie.
 Lors est la dame maubaille,
 Que ces hostes li couvient perdre,
 440 Si ne s'en seit a cui aerdre.
 Li chenoine des grans eglizes,
 Por ce que grans est li servizes,
 Si s'en descombrent en contant.
 444 Que vos diroie ? Il sunt tant,
 Que clerc, que chenoine, que lai,
 Trop i feroie grant delai.
 Luxure, qui les foulz desrobe,
 448 Qu'au fol ne lait chape ne robe,
 Prent bien le loier de son hoste.
 Le cors destruit, l'avoir enporte,
 Et quant ele at si tout ostei,
 452 S'oste l'oste de son hostei.
 En tout mauvais effort s'efforce.
 L'ame ocit et s'en trait la force.
 Après tout ce, fiert si el maigre,
 456 Les yeux trouble, la voiz fait aigre.
 Ci a felonesse espouzee.
 Sa chamberiere a non Rouzee¹⁹
 Et ces chambellains Fouz-c'i-fie.
 460 Or ne sai que ce cenefie,

¹⁹ Le nom de la chambrière, *Rouzee*, fait sans doute allusion à la *goute rose*, maladie de peau d'origine vénérienne.

Car tant de gent la vont veoir
 Qu'a grant poignes ont ou seoir.
 Li un s'en vont, li autre viennent, *f. 24 v° 1*
 464 Li revenant por foul se tiennent.
 Luxure, qui est si granz dame,
 Qui bien destruit le cors et l'arme,
 Qui mainte gent a ja honie,
 468 Est bien voizine Gloutenie :
 Ne faut fors avaleir le val.
 Teiz entre chiez li a cheval
 Qui s'en revient nuz et deschauz.
 472 Trop est vilainz ces seneschauz :
 Tout prent, tout robe, tout pelice,
 Ne lait peliçon ne pelice.
 Des mauz qu'il fait ne sai le nombre ;
 476 La soume en est en un essombre,
 En une reculee obscure.
 Onques nuns preudons n'en ot cure
 D'entreir laianz por l'ocurtei,
 480 Qu'il n'i at point de seürtei.
 Nuns n'i va ne riant ne baut,
 Tant soit ne garson ne ribauz,
 Qui correciez ne c'en reveigne.
 484 Et ceste raisons nos enseigne
 Que nuns hom ne c'i doit embatre
 Por solacier ne por esbatre.
 Cil dient qui i ont estei
 488 Que la maisons est en estei
 D'el que de glai jonchie a point²⁰.
 Junc ne mentastre n'i a point,
 Ainz est la joncheüre estrange,
 492 Si a non Folie et Lozenge.
 La dame est moult plainne d'orguel.
 Ces portiers a non Bel Acuel :
 Bel Acuel, qui garde la porte,
 496 Connoit bien celui qui aporte.
 A celui met les bras au col,
 Car bien ceit afoleir le fol. *f. 24 v° 2*
 Cil qui i va a bource wide
 500 Est bien foux ce troveir i cuide
 Biau geu, biau ris ne bele chiere.
 De wide main, wide proiere,
 Car vos oeiz dire a la gent :

²⁰ On jonchait de feuillages et de fleurs les tavernes et les lieux où se déroulaient des fêtes.

504 « A l'uis, a l'uis, qui n'a argent²¹ ! »
 Biauz doulz hostes, ce dit Pitiez,
 Bien vos devroie avoir getié
 D'aleir au leuz que je vos nome.
 508 Car vos veeiz, ce est la soume,
 Que nuns n'i vit tot son eage,
 Si lait hon l'arme de paage.
 De l'autre voie vos devise,
 512 Qui trop est bele a grant devise
 Et trop plaisans, qui en a cure,
 Et c'est assez la plus ocure²²,
 La droite voie et le chemin
 516 Ausi plain con un parchemin
 Por aleir a Confesse droit.
 Or vos wel je dire orendroit
 Les destroiz qui sunt jusques lai,
 520 Si las la voie par delai.
 A destre main vers orient
 Verreiz une maison riant,
 C'est a dire de boen afaire.
 524 Humilitez la debonaire
 Esta laianz, n'en douteiz mie.
 Raconteir vos wel de sa vie :
 Ne cuidiez pas que je vos mente,
 528 Ne por ce qu'ele soit ma tante
 Vos en die ce que j'en sai,
 C'onques por ce ne me pensai.
 Dame Humilitez la cortoise,
 532 Qui n'est vilaine ne bufoise²³,
 Mais douce, debonaire et franche, *f. 25 r^o 1*
 At vestue une robe blanche
 Qui n'est pas de blanc de Nichole,
 536 Ansois vos di a brief parole
 Que li draz a non bon eür.
 Nuns n'est enchiez li aseür,
 Car Danz Orgueulz li outrageuz
 540 N'i a pas pris la guerre a geulz.
 Soventes fois asaut nos livre.
 Or oeiz coumant se delivre,

²¹ Les v. 502 et 504 sont des proverbes (Morawski, n° 576 et 71). Pour le second, cf. *Sainte Marie l'Égyptienne* 104.

²² Malgré l'opinion de F.-B. (I, 359), « obscure » peut être la bonne leçon, au sens métaphorique de « cachée », « ignorée ».

²³ Bien que l'association « ni vilaine ni bourgeoise » offre en soi un sens plausible et que ce soit le texte de quatre mss. sur cinq, le vers suivant invite à préférer la leçon *bufoise* de *A*.

Si oeiz or en queil maniere.
 544 C'ele rit et fait bele chiere
 Et fait cemblant riens ne li grieve
 Ce qu'Orgueulz contre li se lieve,
 Lors aqueure de duel et d'ire
 548 Orgueulz, si qu'il ne puet mot dire.
 Atant s'en part, ne parle puis,
 Mas et confus ferme son huis.
 Lors, qui wet avoir pais, si l'a,
 552 Qui ne wet, si vat par dela.
 Or vos dirai de son hostel,
 Onques nuns riches hom n'ot teil.
 Li fondemenz est de concorde.
 556 La Dame de Misericorde
 I estoit quant ele acorda
 Le descort qu'Adans descorda,
 Par quoi nos a touz acordei
 560 A l'acort au digne Cors Dei
 Qui a, si com nos recordons,
 En sa corde les .III. cordons²⁴ :
 C'est la Trinitei toute entiere.
 564 Cil sainz aubres et cele ante iere
 Enchiez Humilitei la sage
 Quant Dieux prit chiez li haberjage.
 Lors porta l'ante fleur et fruit,
 568 Qui puis laissa enfer destruit. *f. 25 r^o 2*
 Li sueil i sont de pacience.
 Sages hons et de grant sciance
 Fut cil qui ovra teil ovreigne.
 572 La maisons siet en une pleingne,
 Si sunt les paroiz d'amistié.
 N'i esta pas de la mistié
 Tant gent com il i soloit estre,
 576 Ainz vont le chemin a senestre.
 Post et chevron, si com moi membre,
 Si com je croi et il me semble,
 Sunt d'une ovraigne moult jolive,
 580 Si apele hon le fuit olive.
 Por ce le fist, je vos afie,
 Que pais et amour senefie.
 La couverture atout les lates
 584 Et li chevron et li chanlates
 Son[t] faites de bone aventure,

²⁴ Ces trois cordons sont les trois torons qui, tressés, forment la corde.

S'en est la maison plus seüre.
 En la maison a .VI. verrieres,
 588 .III. par devant et .III. derrieres.
 Les .II. en sunt, si Dieux me gart,
 D'une huevre, s'a non doulx regart.
 Les .II. autres si sunt de grace,
 592 Plus luisanz que critauz ne glace.
 Les .II. autres, si com je croi,
 Sunt de loiautei et de foi,
 Mais ces .II. sunt piesa brisiees
 596 Et fendues et effrisiees.
 Moult par fust bele la maisons
 Ce il i repairast mais hons.
 Mais teil gent i ont repairié
 600 Qui se sont mis en autre airié.
 Biaux hostes, Largesce, ma niece,
 Qui a langui si longue piece
 Que je croi bien qu'ele soit morte, *f. 25 v^o 1*
 604 Verroiz a l'entrepr de la porte.
 C'ele puet parler ne veoir,
 Si vos fera leiz li soir,
 Car plus volentiers se demente,
 608 Sachiez, qu'ele ne rit ne chante.
 N'a en l'osteil home ne fame
 Qui gart ne l'osteil ne la dame,
 Fors Gentilesce et Cortoizie,
 612 Et cil ont mais si courte vie
 Qui ne gart l'eure que tot muire.
 Qui orroit une beste mu[i]re,
 S'en auroit il au cuer mesaize²⁵.
 616 Biaux douz hostes, ne vos desplaise,
 Aleiz i, ces reconforteiz,
 Car trop est li leuz amorteiz.
 Preneiz en grei, se pou aveiz.
 620 Se cest proverbe ne saveiz,
 Je wel que l'apreneiz de mi :
 Hom doit panrre chiez son ami,
 Pou ou auques, ce c'on i trueve,
 624 Qu'amis est au besoig l'esprueve.
 Mainte gent s'en sunt departi
 Qui dou leur i ont departi
 Sa en arrier une partie.
 628 Or est la choze mal partie,

²⁵ A plus forte raison, Largesce et ses derniers fidèles méritent d'exciter la pitié.

Car la mors, qui les bons depart,
 Les a departiz d'autre part.
 Hostes, ja ne vos quier celer,
 632 La se soloient hosteleir
 Empereour et roi et conte
 Et cil autre dont hon vos conte,
 Qui d'amors ont chanson chantei.
 636 Mais Avarice a enchantei
 Si les chenuz et les ferranz
 Et toz les bachelers errans *f. 25 v^o 2*
 Et chenoignes et moignes noirs²⁶,
 640 Que toz est gasteiz li manoirs.
 Hom soloit par amors ameir,
 Hom soloit tresors entameir,
 Hom soloit doneir et prometre.
 644 Or ne s'en wet nuns entremettre.
 Voirs est qu'Amors ne vaut mais riens,
 Amors est mais de viez marrien,
 Amors est mais a mainz ameire,
 648 Se la borce n'est dame et meire.
 [Amors estoit sa chambellaine,
 Qui n'estoit fole ne vilaine.]
 Largesce muert et Amors change.
 652 L'une est mais trop a l'autre estrange,
 Car hom dit, et bien l'ai apris :
 « Tant az, tant vauz et tant te pris. »
 Debonaireteiz, qui jadiz
 656 Avoit les hostes dix et dix
 Et .XIX. et dix et nuef,
 N'est prisie vaillant .I. oef,
 Car bien a .LX. et .X. ans,
 660 Ce Rutebuez est voir dizans²⁷,
 Qu'ele prist a Envie guerre,
 Qui or est dame de la terre.
 Envie, qui plus ot meignie,
 664 A la querele desreignie,
 Si a regnei des lors en reigne,
 Et reignera et ancor regne.
 Jamais a regneir ne finra.
 668 Mais, se jamais en la fin ra
 Debonairetei en prison
 Sens mesfait et sanz mesprison,

²⁶ Les bénédictins de l'ordre de Cluny, par opposition aux cisterciens, dont le froc était blanc.

²⁷ Cf. v. 305 et n. 12.

Croi je que tenir la vorra,
 672 Se ne sai je c'ele porra.
 Franchize me dist l'autre jor,
 Qui en maison ert a sejour,
 Que Debonaireteiz n'avoit *f. 26 r^o 1*
 676 Recet, ne home ne savoit
 Qui se meslast de son affaire
 Ne qui point amast son repaire.
 Or a teil honte qu'el ne s'oze
 680 Montreir au gent por nule choze,
 Car bien saveiz c'est la coustume :
 Qu'au desouz est, chacuns le plume.
 Biaux doulz hostes, ce dit Pitiez,
 684 Gardeiz c'onques ne despiziez
 Vostre hostesse, se la veeiz,
 Car d'une choze me creeiz,
 Que teiz fait feste et va tripant
 688 Qui ne seit pas qu'a l'uel li pant.
 L'osteil trovereiz povre et gaste,
 Qu'il n'a laianz ne pain ne paste.
 Bien sai que pou i demorreiz.
 692 Saveiz por quoi ? Vos ne porreiz,
 Car qui a compaignie aprise,
 Bien sai de voir que petit prise
 L'aise qu'il a cens compaignie
 696 Nequedent, aise n'est ce mie.
 Hostes, dites li de par moi
 Ne c'esmait ne que je m'esmoi,
 Car je sai bien que tout faudra,
 700 Ja nule rien ne nos vaudra
 Fors que l'amour de Jhesucrit.
 Se trovons nos bien en escrit. »
 Dit Pitiez : « Chariteiz, ma fame,
 704 Qui at estei si vaillanz dame,
 Est bien pres voizine celui
 Qui tant a affaire de lui,
 Qui at non Debonairetei,
 708 Qui chierement a achetei
 Les enviaux aux envieuz
 Et les maus au malicieux. *f. 26 r^o 2*
 Nostre hosteil verroiz bel et cointe,
 712 Mais mainte gent s'en desacointe.
 Qu'au soir i vient s'en va au main.

Fransois sunt devenu Romain²⁸
 Et li riche home aver et chiche.
 716 Cil sunt preudome qui sunt riche,
 A ceuz met hon les braz au couz.
 Li povres hons est li droiz foulz,
 Et bien sachiez en veritei
 720 Que, ce il ainme Charitei,
 Hon dira : « C'est par sa folie
 Et par sa grant melancolie
 Qui li est entree en la teste ! »
 724 Ice me fait perdre la feste
 Et le solaz que g'i avoie.
 Nuns n'i wet mais tenir la voie,
 Fors li moinne de saint Victor,
 728 Car je vos di nuns ne vit or
 Si preude gent, c'est sanz doutance²⁹.
 Ne font pas lor dieu de lor pance³⁰
 Comme li autre moinne font,
 732 A cui toz biens dechiet et font.
 Ce sunt cil qui l'osteil maintiennent,
 Ce sunt cil qui en lor main tiennent
 Charitei et Misericorde,
 736 Si com lor oevre me recorde.
 Ancor raconte li Escriz
 Que Chariteiz est Jhesucriz.
 Por ce dient maintes et maint
 740 Que cil qui en Charitei maint,
 Il maint en Dieu et Dieux en lui³¹.
 Chariteiz n'espaigne nelui.
 Por ce si me mervoil moult fort
 744 C'om ne li fait autre confort.
 Nus n'i va ireuz n'a malaise *f. 26 v^o 1*
 Que la maisons tant ne li plaise
 Que toute rancune la pert.
 748 Ce poeiz veoir en apert.
 Por ce loz que vos i ailliez,
 Car, ce vos estes travilliez,
 Laianz repozer vos porroiz
 752 Et tant estre com vos vorroiz.

²⁸ L'avarice des Romains était proverbiale : cf. *Voie de Tunes* v. 112, et Gautier de Coincy, *Léocade* v. 917, « Trop covoitex sunt li Roumain ». La traduction appelait une transposition sous peine d'être incompréhensible.

²⁹ Ce passage, absent de deux des cinq mss., confirme la dette de Rutebeuf à l'égard des Victorins.

³⁰ Paul, *Philip.* 3, 19. Cf. *Dit de Pouille* 11, *Complainte d'Outremer* 111, *Nouv. complainte d'Outremer* 282.

³¹ I Jn 4, 16.

Nos vorrions, por vos esbatre,
 Por .I. jor vos i fussiez quatre,
 Tant vos verriens volentiers.
 756 Et bien sachiez que li sentiers
 I fu moult plus batuz jadiz
 De ceulz qu'or sunt en paradix.
 Proesce, qui des cielz abonde,
 760 Qui n'est pas en servir le monde
 Mais en sel Seigneur honoreir
 Que toute gent doit aoreir,
 A des or mais mestier d'aïde,
 764 Car je vos di que dame Accide,
 Qu'a toz preudomes doit puïr,
 L'en cuide bien faire fuïr³².
 Moult i at ja des siens lasseiz.
 768 L'uns est bleciez, l'autre quasseiz,
 Li autres, par sa lecherie,
 Est entreiz en l'anfermerie
 Por le cors esbatre et deduire.
 772 Li autres doute la froidure.
 A l'autre trop forment renuit
 Ce que il veilla l'autre nuit,
 Si doute dou cors amaigrir.
 776 Iteiz gent si font enaigrir
 Le chant de Dieu et les chansons.
 Il ainment mieulz les eschansons
 Et les queuz et les boutilliers
 780 Que les chanters ne les veilliers. *f. 26 v^o 2*
 Je ne vos oste de la riegle
 Ne seulz d'ordre ne seulz dou siecle.
 Tuit ont a bien faire laissié
 784 Et s'en fuient col eslaissié,
 Tant que la mors lor tolt le cors.
 Or n'a la dame nul secors,
 Et ele si vodroit veillier
 788 Et geüneir et travillier
 Et escouteir le Dieu servise.
 Mais orendroit nuns ne s'avise
 A faire ce qu'ele commande,
 792 Car nuns envers li ne s'amande,
 Fors une gent qui est venue,

³² Prouesse, telle que la dépeint Rutebeuf, relève métaphoriquement du monde chevaleresque, mais désigne en réalité le zèle dans l'accomplissement des devoirs religieux et des œuvres spirituelles, c'est-à-dire le contraire d'Accidie. Cf. *Mensonge* 30.

Qui dient qu'il l'ont retenue,
 Et cil sont de sas ensachié³³
 796 Et dient que il ont sachié
 Lor ordre des faiz aux apotres.
 Por lor meffaiz et por les notres
 Dient il bien tout sanz doutance
 800 Que il font auteil penitance
 Com Dieu et ses apostre firent.
 Se ne sai ge ce il empirent
 Ne c'il feront si com maint autre
 804 Qui soloient gesir en pautre,
 Or demandent a briez paroles
 Les boens vins et les coutes moles
 Et ont en leu d'umilitei
 808 Pris orgueil et iniquitei.
 Abstinence, la suer Raison,
 Est presque seule en sa maison
 Qui tant est delitable et bele.
 812 Si n'est pas en orde ruele,
 Ainz la porroiz veoir a plain.
 Or n'i sont mais li doiz si plain
 De gent con il soloient estre. *f. 27 r^o 1*
 816 Or vos wel dire de son estre.
 Toz les .VII. jors de la semaine
 Est vanrrediz et quarentainne
 Laianz, ce vos faiz a savoir.
 820 Et ce n'i puet hom pas avoir
 Teil choze a hom en la taverne.
 Por ce dit hom qu'asseiz espergne
 De bien li preudons qui ne l'a.
 824 Qui Abstinence l'apela,
 Je di qu'il la baptiza bel,
 Car ne fu pui le tenz Abel
 Maisons si bele ne si nete.
 828 Maisons fu, or est maisonnete.
 Consirrers en fu charpentiers :
 Bien fu ces cuers fins et entiers
 A la maison fondeir et faire.
 832 Mout est li leuz de bel afaire
 Et mout i dure grant termine
 Cil qui laians sa vie fine.
 Li preudome, li ancien
 836 Ont laianz un fuscien :

³³ Les Sachets, traités ici avec plus d'indulgence que dans le *Dit des Ordres* et la *Chanson des Ordres*.

C'est Diex, qui fusique seit toute,
 Qui mout ainme la gent trestoute,
 Qui tant par est de fine orine
 840 Qu'il garit sanz veoir orine
 Ceulz qui viennent chiez Abstinence,
 Car mout en ist bele semance³⁴.
 Chasteeiz, la nete, la pure,
 844 Qui sanz pechié et sanz ordure
 A estei et est et sera,
 Ce Dieu plait, vos convoiera
 Tant que vos verreiz la citei.
 848 Et ce sachiez bien c'une itei
 Com ele est ne verreiz jamais.
 Ansois que soit toz passeiz mais *f. 27 r° 2*
 La porroiz vos veoir asseiz.
 852 Jamais nuns n'en seroit laseiz
 Ce la citei avoit aprise.
 N'est pas preudons qui la desprise
 Et si n'en fait de riens a croire.
 856 Entour Paques i est la foire :
 XL jors devant la livrent
 Cil qui la gent laianz delivrent.
 Je sai bien que laianz gerroiz.
 860 Asseiz teiz chozes i verroiz
 Dont anuiz seroit a retraire,
 Et qui at grant jornee a faire
 Couchier doit tost et main leveir,
 864 Si que mains se puisse greveir
 Lonc ce que la jornee est grans. »
 Ce soir fu moult Pitiez engranz
 De moi gentiment osteleir :
 868 Ce ne porroie je celeir.
 Repantance, qui tant est sainte
 Que l'ireurs Dieu en fu refrainte,
 Me plot plus que riens a veoir,
 872 Car il ne porroit mescheoir
 A home qui esta dedens.
 S'autant de langues com de dens
 M'avoit donei li Rois de gloire
 876 Por raconteir toute l'estoire
 De la citei de Repentance,
 Si seroie je en doutance

³⁴ L'ordre des v. 835-842 paraît meilleur dans les autres mss. que dans C. De toute façon, un tel passage supporte difficilement la traduction.

Que poi ou noiant en deïsse
 880 Et que dou tot n'i mespreïsse.
 Quant Jhesus fu resusciteiz,
 Lors fu fondeie la citeiz
 Le jor de Pentecouste droit
 884 En ce point et en cel endroit
 Que Sainz Esperiz vint en terre *f. 27 v° 1*
 Por faire auz apostres conquerre
 Le pueple des Juÿs divers.
 888 Cele citei, ce dit li vers,
 Est fermee de quatre portes
 Qui ne sont esclames ne tortes.
 La premiere a non Remembrance,
 892 Et l'autre a non Bone Esperance
 C'om doit avoir au Sauveour,
 Et la tierce s'a non Paour.
 La quarte est faite d'Amor fine,
 896 Et c'est cele qui s'achemine
 A Confesse, qui tout netoie.
 Mout i a entrapeuze voie
 Ansois c'on i puisse venir,
 900 Qui n'i met grant poinne ou tenir.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 309 v° ; C, f. 21 r° ; P, f. 83 r° ; R, f. 26 v° ; S, f. 61 r°. *Texte de C. Les passages absents de C sont restitués d'après A.*

Titre : A La voie de paradis, P C'est la voie de paradis que Rustebues fist, R Se commence li songes ke Rutebues fist de le voie de paradis, S *mq.* - **10**. P Sens va vers les chan pour arer, S Si va ouvrir a sa journeie - **11**. P Quant a aré sa terre semme, S A l'ouvrir s. journal s. - **12**. P Qui s. si com il semme - **19**. C su est la s. - **24**. A Or entendez dont qu'il sonja, P Or oiés ce que il s., R Or oés dont che qu'il s., S Or orreiz ce que songié a - **32**. P Des osteuz que, S Des hommes que - **38**. A Mais trop en vi qui retornoient, S Trop a envis s'en r. - **40**. P Et sachiez n'i a p. g. malle - **46**. S M. le leu dont nuns ne r. - **47**. S Vont les gens si - **57**. S a ordure et - **61**. ARS ne resortira, P jamais nus ne revenra - **62**. AR au resortir a, S qua resort ira, P au reperier a - S gent vielle et - **68**. ARS fust ; P au repentir - **70**. A Je q. n'ai p. n. d'e. m., C pas no chastelain, P Je qui ne me lieuve pas main, R Je quic n'ai p. n. d'iestre nain, S Kar n'avoie pas le cuer vein - **71-72**. P *intervertis* - **71**. P Je gieu a la, R Vinc tout droit la, S Je m'en ving la - **72**. P Vous pri que. - **78**. P Cui D. destourt de mal aluit - **103-110**. S *mq.* - **113**. A Qu'il me deïst par a., P Qu'il ce nommast - **114**. A Son non j'ai non dist il P., S Il me dist j'ai a n. P. - **121**. P Et fauce g., S me remort - **125**. P Mais nous sommes moult esbahi - **128**. P si g. envaie - **133**. S De lor osteil jel v. - **134**. S Vos gardeis bien sus mon coumant - *Après 134, S ajoute* : Ce nou faites sachiés de voir / Petit prou i porreis avoir. - A la place des v. 139-141 de C, les autres mss. donnent la leçon suivante (texte de A) : Comment je les

eschiverai / Ostes je vous enseignerai / Lor connoissance et lor meson / S'il a en vous sens ne reson / Que moult bien les eschiverez - **146**. P A ciaz qui ne veulent venir - **156**. S Car de toz peichours est a. - **165**. P Sour .I. haut tertre, S s. un hautet - **166**. P mq. - 169. A ouvraingne - **173**. C m. a hoste - **175-176**. A mq. - **176**. P Abatera, S Les trouvera - **182**. ACPR Et du (P d'un) g. doien souzdiacre, S Et g. doiens de soudiacres - **186**. S Si cum emou cuer pens et truis - **188**. S Que pour p. cuire en - **195**. RS franchement - **197**. APR matie et mate, S veincue et m. - **202**. APRS si homme ; P h. voir - **203**. P t. biau ; R m. brun et, S m. teint et - **217**. P Qui layens entre sans conduit - **218**. C t. maitrize (p *initial recouvert par un m*) ; P Car il n'i a point de deduit ; R Car la dedens a t. p. ; S Qu'elle pourprent telle p. - **222**. A Qui a l'issir est briserie, S Qui a l'issir est de boïdie - **230**. R Nus ne s. t. bien rompre l. - **232**. P mq. - 235. C jors mq., P Mout souvent tient les d. - **236**. P A painnes les a d. - **238**. R mq. - **239**. AC Que ne li lait (A lest) les d. e., R Que biens li fet les d. e., S Que toz jors vuet les d. e. ; P Pour ce la doit on bien haïr. F.B. choisit la leçon de S, qui est la seule à offrir telle quelle un sens satisfaisant (en dehors de celle de P, totalement différente), tout en reconnaissant qu'elle a peu de chances d'être authentique, « le texte de ce ms. étant souvent refait ». Nous prenons un autre parti : au prix d'une correction minimale, le texte de A C devient parfaitement clair. « Laissier a » avec l'infinitif au sens de « s'abstenir de faire qc » est courant. La légère rupture de construction que constitue la non reprise de « a » devant les infinitifs des deux vers suivants n'a rien d'impossible en ancien français. - **240**. R Et souvent s. et plaindre ; P Car ce ne pouroit pas tenir - **241**. P de c. - **242**. A regaïsme, C regeïsmes ; P Et tout ades l'ire gaisme, R N'en avés oit la disime, S On n'en puet dire lou disime - **243**. AS ne querroit, R nel kerriés ; P ne s'en tenroit p. Remarquand que les formes du verbe « croire » ne donnent pas dans le contexte un sens très acceptable, F. B. suppose que sous ces leçons « devrait s'en cacher une autre exprimant l'idée de tranquillité ou de silence, comme dans coisier (quoisier), dont un conditionnel avec un t épenthétique entre s et r, d'emploi peu connu, aurait gêné les scribes ». - **244**. S Por qu'elle t. j. ades c. - **245-246**. C mq. - **245**. P Mout par est fos qui laiens va - **246**. A Tel m., P Car tel, R Car telle, S Que telle m. en li a - **252**. AS Que nus ne doit en sa mansion, P Sachés que nus en sa messon - **253**. AS Nul hom (S Laans) receter ne embatre - **255**. P Car ités est ces abitacles - **256**. P Ne d. n'i fera ja miracles - **264**. P De mavestiez et de corine, S farine - **265**. APRS empalee - **266**. ARS Quar ; A l'endure, P L'endusure f., R l'ordure, S l'endueite - 268. P mq. - **271**. C adier écrit par une autre main. - **273**. P que il i entre - **274**. P de tence - **278**. P S. d'ordure et de vilté, S S. par semblante de votreis - **280**. S De peresse sunt l. - **281**. R Li chemin - **290**. R v. v. en quel ghise - **291**. P s. s'arme mieus l'avisa - **298**. AS Qui rende clarté ne lumiere - **299-314**. S mq. - **299**. P Ains a laiens tel oscurté - **300**. P Que on n'i voit nule clarté - **315**. S Qu'elle n'oie bone n. - **320**. S D. l'ocit et - **321**. P est sa maison orde et - **322**. P Et toute la camble et - **329-331**. P mq. - **335-358**. C mq. Ces vers sont restitués ici d'après A - **359**. S Ensi dist q. - **361**. P Qui d. p. ne fait q. - **369**. P A. qui aime p., S Auside la meire p. - **371**. P Car le travelier trop resoingne, S Por riens faire puis q. - **372**. P A paines fait nule b. - **Après 380**. S ajoute : Que jai puis le jour navra joie / Qu'elle ramentevoir les oie. - **382**. P Et quant e. o. soner la, R Quant e. o. clokete la, S Qu'elle oit ou clochier tentir c. - **383**. P Elle v. que ; APRS batiaus - **384**. ARS metaus, P batans - **386**. P mq. - **393**. A Pruilli, P Sitiaus, R Pruni, S Cligni - **407**. ACR Et chiés, S Enchiés, P Chiés h. le faus t. - **409**. ACR il, SP elle - **Après 410**. S ajoute : Que ades ne reface ensi / Eins que soit chaucié ne vesti - **Après 412**. S ajoute : Ne quiert jai paternostre oir / Par ce ne se puet esjoïr / Ne conte riens n'a seint n'a seinte / Kar de grant boules a fait meinte. - **416**. APRS aime, C ainment ; S m. boin panier, mon pancher. - **417**. A ne Carlion, S Que messe oit ne orison. - **424**. C sa mq. - **432**. S Font t. s. - **433-472**. S mq. - **436**. APRS Tant i s., C Tant il s. - **441**. ARS Aus c., APR (et S à la fin de la lacune qui le concerne seul) intervertissent par rapport à C les v. 449-486 et 489-504 (v. 451-488 et 491-506 dans le

décompte des mss. autres que C). S place après le v. 492 les v. 497-8 et intervertit les v. 495-6 (soit, dans le décompte de C, suivi ici, les v. 450, 455-6, 453-4). - **473**. P T. tost t. prent t. atraït - **474**. P Riens qu'il puist prendre n'i lait - **476**. P en un grant umbre - **477**. P u. grant cysterne o. - **489**. A g. glagie a point, P Jonchie de bourdes a, R De flours de lis jonchie - **491**. A Ainz es la glageure, S Leians a g. - **509**. S Que qui muert en si fait voiage - **510**. P Et si lait son a. en gage, S Qu'il i lait l'a. - **514**. P seüre - **530**. A C'onques por ce nel me p., P Sachés onques ne le p., R Onques por c. je nel p., S Onques p. c. ne le p. - **532**. A ne bufoise, CPRS ne borjoize - **534**. ARS cote - **537**. P a moult b. - **541**. APRS a. li livre - **549**. APRS p. puis, C p. plus. - **549-551**. S mq. - **554**. P C'ainc nus hons ne vit autretel - **558**. APRS descorda, C acorda - **564**. P Il n'i a plus n'avant n'ariere, R arbres est tele ame i., S C'est la seinte ordre en tel maniere - **577**. A Post et chevron et tref ensamble, P Potiel et chevron e., R Postiel cievron tout e. - **591**. AR Les deus meismes, S Et les autres deus - **592**. R que alun ne - **600**. R Ki ore se sont trait arrier - **607**. AS se gaimante, R se gramente, P Mais elle est durement dolente - **608**. P Si qu'e., R Assés k'e. ; APRS qu'ele ne rist ne chante, C que je ne ris ne chante - **614**. C b. mure, P une vache muire - **624**. AR le trueve, S seipreuve - **634**. P Et tant d'autres que n'en sai c., S Et cil autre dont je v. - **635**. P Qui de joie ont souvent hanté, S Qui d'ounour ont l'escu porteï - **640**. APRS gastes - **642**. P Et les grans tresors effondrer, S s. les biax dons donneir - **643-644**. *intervertis dans S*. - **643**. R promettre et donner ; S Ne nuns ne veut mais painne meitre - **644**. R v. mes nus meller - **645**. P Il samble qu'amour ne v. r. - **646**. P Car elle est de trop viés m. ; R A. sont - **647**. P e. a maint homme a. - **649-650**. C mq. - 649-652. S mq. - **650**. R Ki n'iert escarse ne - **657**. P Et sis et .VII. et .VIII. et .IX., R Et dizeuuit et dizenoeff, S Douze et dixeut et dixeneuf - **665**. S Et arasonnei de lour r. - **666**. P Et sachiez bien que ; R r. plus c'or ne regne - **670**. P mq. - **674**. S Qui enchiés moi fu - **682**. P Que cil qui pert c. - **685**. A quantt la verrez, P se la venés, S ce vos l'aveïs ; R La vostre ostesse ne chozés - **687**. R Teus fet bien grant f. souvent, P f. et joant, S f. et entreprenent. - **689**. R Hoste t. l'ostel gaste - **697**. P Dittes li que savoir li fac - **698**. P Que ne s'e. ne que je fac - **699**. A que tost f. - **700**. C nuli ; RSP faudra - **701**. S Que n'aiens l'a. JC. - **Après 704**. S *ajoute* : Cui on a fait si grant anui - **706**. S mq. - **712**. P M. pou de g. en sont acoïte - **718**. C h. et li ; PS Le pouvre homme tient on por fol - **727-736**. PS mq. - **745**. S Nuns n'est muaubles n'a m. ; P ne malaisié - **753**. P C'on vorroit bien ; R nous e. ; S v. que p. - **759-900**. mq. dans S, qui les remplacent par ces deux vers de conclusion : Rustebeus fenist ci sa voie / De cest songe forment desvoie. - **769**. P Li auquant p. leur l. - **770**. P Sont entré l'amfermerie - **771**. P P. eschever le mal qu'il voit - **772**. P a. redoutent le fret - **773**. P Aucuns en y a cui il anuit - **774**. P Cou qui veillerent - **776**. C enaigriz - **778**. P mq. - **780**. P Q. l. chanteours des moustiers - **781**. P Je n'ay cure de ceste r. - **783**. P Li plusiers ont le bien l. - **793-808**. P mq. - **802**. C je c'eles - **818**. AP v. ou q. - **821**. P Tout çou c'on a en la maison ; R c. en la tavierne a on - **822**. P D'un tavrenier a abandon ; R Cou dist on assés espargn'on - **823**. P Pour ce s'en sueffre q. - **833**. R Et m. a duré lonc t. - **837-838 et 839-840**. *intervertis dans APR* - 838. APR g. sanz doute - **839**. APR de franche o. - **841**. APR Qui reperent chiés - **843-844**. *intervertis dans P* - **855-858**. P mq. - **864**. P Pour ce que m. se puit - **Après 868**. P *ajoute* : Au main m'en alai sanz doubtañce / Tant que je vin a repentence Cf. Zink 1987 - **870**. R Que li cours d. ; A en est r. - **882**. R fondue - **898**. P a aresteuse v. - R Explicit dou songes Rutebues de le voie de paradis, S Ci faut li voie de paradis que Rutebues fist.